



A-level BIBLICAL HEBREW

Paper 1 Translation, Comprehension and Composition

Source Booklet

This insert contains:

- Passage 1 for use with Question 01
- Passage 2 for use with Questions 02.1–02.15
- Passage 3 for use with Question 03
- Passage 4 for use with Question 04
- Passage 5 for use with Questions 05.1–05.09
- Passage 6 for use with Question 06

Section A

Unseen Prose Translation, Comprehension and Pointing

0	1
---	---

Passage 1

Judges 13: 8–13

An angel visits Manoah and his wife.

Translate this passage into English in your answer book.

- 1 וַיַּעֲתֶר מָנוּחַ אֶל־יְיָ וַיֹּאמֶר בִּי אֶדְוֹנִי אִישׁ הָאֶל־לֵהִים אֲשֶׁר שָׁלַחַתָּ
- 2 יְבוֹא־נָא עוֹד אֵלֵינוּ וַיֹּרְנוּ מִה־נַּעֲשֶׂה לַנֶּעַר הַיּוֹלֵד: וַיִּשְׁמַע
- 3 הָאֶל־לֵהִים בְּקוֹל מָנוּחַ וַיָּבֹא מִלְאָךְ הָאֶל־לֵהִים עוֹד אֶל־הָאִשָּׁה וְהִיא
- 4 יוֹשֶׁבֶת בַּשָּׂדֶה וּמָנוּחַ אִישָׁהּ אֵין עִמָּה: וַתִּמְהַר הָאִשָּׁה וַתֵּרָץ וַתִּגֵּד
- 5 לְאִשָּׁהּ וַתֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה נִרְאָה אֵלַי הָאִישׁ אֲשֶׁר־בָּא בְיוֹם
- 6 אֵלַי: וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ מָנוּחַ אַחֲרָי אֲשֶׁתּוֹ וַיָּבֹא אֶל־הָאִישׁ וַיֹּאמֶר לוֹ
- 7 הֲאֵתָה הָאִישׁ אֲשֶׁר־דִּבַּרְתָּ אֶל־הָאִשָּׁה וַיֹּאמֶר אָנִי: וַיֹּאמֶר מָנוּחַ
- 8 עֲתָה יָבֹא דְבָרְיָךְ מִה־יְיָ הִיא מְשַׁפֵּט־הַנֶּעַר וּמַעֲשָׂהוּ: וַיֹּאמֶר מִלְאָךְ
- 9 יְיָ אֶל־מָנוּחַ מְכֹל אֲשֶׁר־אָמַרְתִּי אֶל־הָאִשָּׁה תִּשְׁמַר:

Name

מָנוּחַ

Manoah

Turn over for the next passage

Turn over ►

Passage 2

Numbers 13:17–32

Moses sends spies from the desert to gather information about the Land of Canaan.

Read the following passage and answer the questions in your answer book in English.

- 1 וַיִּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה לְתוֹר אֶת־אֶרֶץ כְּנָעַן וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם עָלוּ זֶה
- 2 בְּנֹגֵב וְעֲלִיתֶם אֶת־הָהָר: וּרְאִיתֶם אֶת־הָאָרֶץ מֵה־הוּא וְאֶת־הָעָם
- 3 הַיֹּשֵׁב עָלֶיהָ הֲחִזֵּק הוּא הֲרַפָּה הַמַּעֲט הוּא אִם־רָב: וּמָה הָאָרֶץ
- 4 אֲשֶׁר־הוּא יֹשֵׁב בָּהּ הֲטוֹבָה הוּא אִם־רָעָה וּמָה הָעָרִים אֲשֶׁר־הוּא
- 5 יוֹשֵׁב בָּהֶנָּה הַבְּמִחְנִים אִם בְּמִבְצָרִים: וּמָה הָאָרֶץ הַשְּׂמִנָּה הוּא
- 6 אִם־רָזָה הִישָׁבָה עַץ אִם־אֵין וְהִתְחַזְקֹתֶם וּלְקַחְתֶּם מִפְּרֵי הָאָרֶץ
- 7 וְהִימִים יָמִי בַּכּוֹרֵי עֲנֹבִים: וַיַּעֲלוּ וַיֵּתְרוּ אֶת־הָאָרֶץ מִמִּדְבָּר־צֹן
- 8 עַד־רֶחֶב לְבָא חֲמַת: וַיַּעֲלוּ בְּנֹגֵב וַיָּבֹא עַד־חֲבֹרוֹן וְשָׁם אַחִימָן
- 9 שִׁשִׁי וְתַלְמִי יִלְדֵי הָעֵנֶק וְחֲבֹרוֹן שִׁבְעַ שָׁנִים נִבְנְתָה לִפְנֵי צֶעַן
- 10 מִצְרָיִם: וַיָּבֹאוּ עַד־נַחַל אֲשָׁכָל וַיַּכְרֹתוּ מִשָּׁם זְמוּרָה וְאַשְׁכּוֹל
- 11 עֲנָבִים אֶחָד וַיִּשְׁאַהוּ בַּמּוֹט בְּשָׁנִים וּמִן־הָרִמָּנִים וּמִן
- 12 הַתְּאֵנִים: לַמָּקוֹם הַהוּא קָרָא נַחַל אֲשָׁכָל עַל אֲדוֹת הָאֲשָׁכּוֹל
- 13 אֲשֶׁר־כָּרְתוּ מִשָּׁם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיָּשֻׁבוּ מִתּוֹר הָאָרֶץ מִקֶּץ אַרְבָּעִים
- 14 יוֹם: וַיֵּלְכוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־כָּל־עֵדֶת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
- 15 אֶל־מִדְבַּר פָּאֲרָן קְדָשָׁה וַיִּשְׁיבוּ אֹתָם דָּבָר וְאֶת־כָּל־הָעֵדָה וַיִּרְאוּם
- 16 אֶת־פְּרֵי הָאָרֶץ: וַיְסַפְּרוּ־לוֹ וַיֹּאמְרוּ בָּאֲנוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
- 17 שְׁלַחְתָּנוּ וְגַם זָבַת חֵלֶב וּדְבַשׁ הוּא וְזֶה־פְרִיָּהּ: אֲפֹס כִּי־עַז הָעָם
- 18 הַיֹּשֵׁב בָּאָרֶץ וְהָעָרִים בְּצֻרוֹת גְּדֹלֹת מְאֹד וְגַם־יִלְדֵי הָעֵנֶק רָאִינוּ
- 19 שָׁם: עַמְלֵק יוֹשֵׁב בָּאָרֶץ הַנֹּגֵב וְהַחִתִּי וְהִיבּוֹסִי וְהָאֱמֹרִי יוֹשֵׁב
- 20 בְּהָר וְהַכְּנַעֲנִי יוֹשֵׁב עַל־הַיָּם וְעַל יַד הַיַּרְדֵּן: וַיִּהְיֶה כָּלֵב אֶת־הָעָם

- 21 אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר עָלָה נֶעְלָה וַיַּרְשֵׁנוּ אֹתָהּ כִּי־יָכוֹל נוֹכַל
- 22 לָהּ: וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־עָלוּ עִמּוֹ אָמְרוּ לֹא נוֹכַל לַעֲלֹת אֶל־הָעַם
- 23 כִּי־חֲזָק הוּא מִמֶּנּוּ: וַיֵּצִיאוּ דָבַת הָאָרֶץ אֲשֶׁר תָּרוּ אֹתָהּ אֶל־בְּנֵי
- 24 יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הָאָרֶץ אֲשֶׁר עֲבַרְנוּ בָּהּ לְתוֹר אֹתָהּ אֶרֶץ אֲכָלֶת
- 25 יוֹשְׁבֶיהָ הִוא וְכָל־הָעַם אֲשֶׁר־רָאִינוּ בְּתוֹכָהּ אֲנָשִׁי מַדּוֹת:

Names

מֹשֶׁה	Moses
נֶגֶב	Negev
כְּנָעַן	Canaan
זִן	Zin
רְחֹב	Rehob
חַמַּת	Hamath
חֶבְרוֹן	Hebron
אֲחִימָן	Ahiman
שֵׁישַׁי	Sheishai
תַּלְמַי	Talmai
עֲנָק	Anak
צֹעַן	Zoan
מִצְרַיִם	Egypt
אֶשְׁכּוֹל	Eshkol (the first mention in lines 10 & 12)

Passage 2 continues on the next page

Turn over ►

Names

פָּאֲרָן	Paran
קַדְשָׁה	Kadesh
עַמְלֵק	Amalek
וְהִתִּי	Hittite
הַיְבוּסִי	Jebusite
וְהַעֲמֹרִי	Emorite
יַרְדֵּן	Jordan
כָּלֵב	Caleb
יִשְׂרָאֵל	Israel

Words

רָזָה	(line 6)	lean
זְמוּרָה	(line 10)	branch
מוֹט	(line 11)	pole
הִסֵּה √	(line 20)	to silence

0	3
---	---

Passage 3**From 2 Chronicles 10:10**

Point the following passage in your answer book. You may use this version to practise.

וידברו אתו הילדים אשר גדלו אתו לאמר

כה-תאמר לעם אשר-דברו אליך לאמר

אביך הכביד את-עלנו ואתה הקל מעלינו

כה תאמר אלהם קטני עבה ממתני אבי:

Turn over for Section B

Turn over ►

Section B

Unseen Poetry Translation and Comprehension

0 4

Passage 4

Ezekiel 37:1–9

The prophet is shown a vision of the revival of the dead.

Translate this passage into **English** in your answer book.

- 1 הִיָּתָה עָלַי יְדִיִּי וַיּוֹצֵאֲנִי בְרוּחַ יי וַיְנִיחֵנִי בְּתוֹךְ הַבְּקָעָה וְהִיא מְלֵאָה
- 2 עֲצָמוֹת: וְהֶעֱבִירָנִי עֲלֵיהֶם סָבִיב | סָבִיב וְהִלָּה רַבּוֹת מְאֹד עַל-פָּנַי
- 3 הַבְּקָעָה וְהִנֵּה יִבְשׁוֹת מְאֹד: וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן-אָדָם הִתְחַיֵּינָה הָעֲצָמוֹת
- 4 הָאֵלֶּה וְאֹמַר אֶ-דָּנִי יי אֶתָּה יִדְעָתָּ: וַיֹּאמֶר אֵלַי הִנָּבֵא עַל-הָעֲצָמוֹת
- 5 הָאֵלֶּה וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם הָעֲצָמוֹת הִיבְשׁוֹת שְׁמָעוּ דְּבַר-יי: כֹּה אָמַר
- 6 אֶ-דָּנִי יי לָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה הִנֵּה אֲנִי מֵבִיא בָכֶם רוּחַ וְחַיִּיתֶם: וְנָתַתִּי
- 7 עֲלֵיכֶם גִּידִים וְהָעֵלְתִי עֲלֵיכֶם בָּשָׂר וְקָרַמְתִּי עֲלֵיכֶם עוֹר וְנָתַתִּי בָכֶם
- 8 רוּחַ וְחַיִּיתֶם וַיִּדְעֻתָם כִּי-אֲנִי יי: וַנִּבָּאֲתִי כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִי וַיְהִי-קוֹל
- 9 כְּהִנָּבְאִי וְהִנֵּה-רָעַשׁ וַתִּקְרְבוּ עֲצָמוֹת עָצָם אֶל-עֲצָמוֹ: וּרְאִיתִי
- 10 וְהִנֵּה-עֲלֵיהֶם גִּידִים וּבָשָׂר עָלָה וַיִּקְרָם עֲלֵיהֶם עוֹר מְלֻמָּעָה וְרוּחַ
- 11 אֵין בָּהֶם: וַיֹּאמֶר אֵלַי הִנָּבֵא אֶל-הָרוּחַ הִנָּבֵא בֶן-אָדָם וְאָמַרְתָּ אֶל-
- 12 הָרוּחַ כֹּה-אָמַר | אֶ-דָּנִי יי מֵאֲרָבַע רוּחוֹת בָּאִי הָרוּחַ וּפָתְחִי
- 13 בַּהֲרוּגִים הָאֵלֶּה וַיְחִיּוּ:

Words

גְּדִים/גְּדִיִּים	(lines 7 & 10)	sinews
√ קרמ	(line 7)	cover
√ נפח	(line 12)	breathe

Turn over for the next passage

Turn over ►

Passage 5

Isaiah 43:1–13

G-D describes His special relationship with Israel.

Read the following passage and answer the questions in your answer book in English.

- 1 וַעֲתָה כֹּה-אָמַר יי בְּרָאךְ יַעֲקֹב וְיִצְרָךְ יִשְׂרָאֵל אֶל-תִּירָא כִּי
- 2 גִּאלְתִּיךָ קָרָאתִי בְשִׁמְךָ לִי-אַתָּה: כִּי-תַעֲבֹר בַּמַּיִם אֶתְּךָ-אֲנִי
- 3 וּבְנִהְרוֹת לֹא יִשְׁטָפוּךָ כִּי-תֵלֵךְ בְּמוֹ-אֵשׁ לֹא תִכָּוֶה וְלִהְבָּה לֹא
- 4 תִּבְעַר-בָּךְ: כִּי אֲנִי יי א-לֹהֶיךָ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעֶךָ נָתַתִּי כָפָרְךָ
- 5 מִצָּרִים כּוֹשׁ וּסְבָא תַחֲתֶיךָ: מֵאֲשֶׁר יִקְרָת בְּעֵינַי נִכְבַּדְתָּ וְאֲנִי
- 6 אֶהְבֶּתִּיךָ וְאַתָּן אָדָם תַּחֲתֶיךָ וּלְאֻמִּים תַּחַת נַפְשֶׁךָ: אֶל-תִּירָא כִּי
- 7 אֶתְּךָ-אֲנִי מִמִּזְרַח אָבִיא זֶרְעֶךָ וּמִמַּעַרְב אֶקְבָּצֶךָ: אָמַר לְצַפּוֹן תִּנֵּי
- 8 וּלְתִימָן אֶל-תִּכְלָאִי הִבֵּי־אִי בְנִי מֵרְחוֹק וּבְנוֹתַי מִקְצֵה הָאָרֶץ: כֹּל
- 9 הַנִּקְרָא בְּשִׁמִּי וְלִכְבוֹדִי בְּרֹאֲתָיו יִצְרָתָיו אֶף-עָשִׂיתִיו: הוֹצִיא עִם-
- 10 עוֹר וְעֵינַיִם יֵשׁ וְחַרְשִׁים וְאֵזְנִים לָמוֹ: כָּל-הַגּוֹלִ'ם נִקְבְּצוּ יַחְדָּו
- 11 וַיֵּאֲסֹפוּ לְאֻמִּים מִי בָהֶם יִגִּיד זֹאת וְרֹאשֵׁנוֹת יִשְׁמִיעֵנוּ יִתְּנוּ עֲדִיהֶם
- 12 וַיִּצְדָּקוּ וַיִּשְׁמְעוּ וַיֹּאמְרוּ אִמֶּת: אַתֶּם עַדִּי נֹאֲם-יי וְעַבְדִּי אֲשֶׁר
- 13 בָּחַרְתִּי לְמַעַן תִּתְּדְעוּ וְתֵאֱמִינוּ לִי וְתִבְיִנּוּ כִּי-אֲנִי הוּא לִפְנֵי לֹא-נֹצֵר
- 14 אֵל וְאַחֲרַי לֹא יִהְיֶה: אֲנֹכִי אֲנֹכִי יי וְאֵין מִבִּלְעָדִי מוֹשִׁיעַ:
- 15 אֲנֹכִי הִגַּדְתִּי וְהוֹשַׁעְתִּי וְהִשְׁמַעְתִּי וְאֵין בְּכֶם זֶר וְאַתֶּם עַדִּי נֹאֲם-יי
- 16 וְאֲנִי-א-ל: גַּם-מִיּוֹם אֲנִי הוּא וְאֵין מִיָּדִי מַצִּיל אֶפְעֵל וּמִי יִשְׁיבְנָה:

Names

יַעֲקֹב	Jacob
יִשְׂרָאֵל	Israel
מִצְרַיִם	Egypt
כּוּשׁ	Ethiopia
סְבָא	Seba

Words

כוּה	(line 3)	to burn
------	----------	---------

Turn over for Section C

Turn over ►

Section C

Composition

0	6
---	---

Passage 6

Adapted from Daniel Chapter 4

Translate the following passage into **pointed Biblical Hebrew**.

Answers in Biblical Hebrew must be written using the 'block' system.

Indeed, O king, may my words please you, and with charity you will remove your sin and your iniquity by showing mercy to the poor.

At the end of twelve months, the king was walking in the royal city of Babylon. The king spoke up and said, 'Is this not the great city of Babylon which I built for a royal city with the strength of my power and for the honour of my glory?'

The word was still in the king's mouth, when a voice was heard from heaven, which said, 'O King Nebuchadnezzar, your kingdom has turned away from you.'

Names

נְבוּכַדְנֶצְצַר Nebuchadnezzar

בָּבֶל Babylon

END OF SOURCES

Copyright information

For confidentiality purposes, all acknowledgements of third-party copyright material are published in a separate booklet. This booklet is published after each live examination series and is available for free download from www.aqa.org.uk.

Permission to reproduce all copyright material has been applied for. In some cases, efforts to contact copyright-holders may have been unsuccessful and AQA will be happy to rectify any omissions of acknowledgements. If you have any queries please contact the Copyright Team.

Copyright © 2025 AQA and its licensors. All rights reserved.



2 5 6 A 7 6 7 7 / 1